



PROCEEDINGS

International Seminar **LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**

**“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”**

August 9—10, 2016



Compiled by
**Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”**

August 9—10, 2016



**Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:
Agus Subiyanto
Suharno
M. Suryadi
Wuri Sayekti
Tohom Marthin Donius Pasaribu

August 9—10, 2016
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)**

TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 08.00	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	INDONESIA RAYA ANTHEM		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	OPENING			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	PLENARY SESSION 1			Dr. Deli Nirmala, M.Hum
	Hywel Coleman, M.A., OBE	FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE		
PARALLEL SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
11.15 – 12.45	Nurhayati	DISCOURSE AGAINST LGBT	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI ‘PROSES’ DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa’adiyah Ma’alip & Rahilah Omar	PEMILIHANBAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	‘WARTEG’ FOOD SELLERS’ LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)		
	Yohana Ika Harnita Sari	LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)		
	Nia Kurniawati	THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE		
	Prihantoro	THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN		
	Agni Kusti Kinasih	LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING		
12.45 – 13.45	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL SESSION 2			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY		
PARALLEL SESSION 3			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCERITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulisty & Dede & Wiwid Nofa Suciatty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreyia Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	

WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 07.30	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
PLENARY 2			CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia		
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF ‘KAMI’ IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Ema Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 5			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersu M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciati & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	CLOSING SPEECH		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	BREAK (Certificate Handling)		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT	
6	v
TABLE OF CONTENTS	xiii

KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE Dr. Agus Subiyanto, M.A.	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE Peter Suwarno, Ph.D.	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 Hywel Coleman, M.A., OBE.	24

DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING Agni Kusti Kinasih	37
CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT Ajeng Dianing Kartika	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS Bernadette Santosa	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" Dhion Meitreya Vidhiasi	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT Fauzia	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
Masithah Mahsa	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKISIS KEKERASAN VERBAL	
Mohammad Andi Hakim	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
Nurhayati	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
Roy Raja Sukmanta	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
Trisnowati Tanto	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
Yasir Mubarak	109

LANGUAGE ACQUISITION

AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
Festri Yudanika	117

LANGUAGE & CULTURE

"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
Hindun	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
Leonita Maharani	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
Sri Pamungkas & Eny Setyowati	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials Suharno	130
--	-----

SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA Wening Sahayu	135
--	-----

LINGUISTICS IN EDUCATION

PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG Anggy Denok Sukmawati	140
--	-----

PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH Anida Binti Sarudin	150
---	-----

PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	157
--	-----

DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE Hazairin Eko Prasetyo	163
---	-----

STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" Nathaniel, Calvin, Aswita & Prihantoro	168
--	-----

THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES Nia Kurniawati	172
---	-----

IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES Retno Purwani Sari	173
---	-----

THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA Suwandi, Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	174
---	-----

THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) Uswatunnisa	175
--	-----

LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) Yohana Ika Harnita Sari	183
--	-----

LANGUAGE IN POLITICS

BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) Pardi Suratno	184
---	-----

MORPHOLOGY

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE

Mahdi Ahmad

192

PHONOLOGYPERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT
DALAM BERTUTUR**Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha**

200

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA
PESISIRAN DI KOTA SEMARANG**Sri Puji Astuti & M. Suryadi**

205

PRAGMATICS

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE

Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati & Uswatunnisa

210

“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN
PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK**Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi**

217

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN
THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT**Anisa Larassati & Nina Setyaningsih**

218

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH:
SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI**Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma**

224

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG
UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)**Bayu Aryanto**

232

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA

Catur Kepirianto

238

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH
KAJIAN PRAGMATIK**Chendy AP. Sulisty, Dede & Wiwid Nofa Suciati**

241

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING

Chusni Hadiati

246

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)

Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga & Romiyati

247

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA Emma Rahardian	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA Hendita	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) Ika Inayati	283
PENGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG Irma Winingsih	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS Kharisma Puspita Sari	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG Liya Umaroh	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS Lukman Isgianto	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO Mualimin	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE Titin Lestari	312
<u>PSYCHOLINGUISTICS</u>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY Dewi Puspitasari	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) Halimah	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) Sri Pamungkas & Djatmika	321
<u>SEMANTICS</u>	-
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS Agus Sudono	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" Ariya Jati	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG Esther Hesline Palandi	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' Jeanyfer Tanusy	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) Mutiara Karna Asih, Ika Inayati & Nor Cholifah	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT Nani Sunarni	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" Nor Asiah Ismail & Anida Sarudin	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION Pininta Veronika Silalahi	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK Ratna Muthia	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK Tubagus Chaeru Nugraha	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) Wati Kurniawati	393

SOCIOLINGUISTICS

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)	
Deli Nirmala	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	
Kahar Dwi P.	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK	
M. Suryadi	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL)	
Noermanzah	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS	
Noor Malihah	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCERITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC)	
Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW	
Nunung Nurjati	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN	
Prihantoro	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB	
Raheni Suhita, Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	
Riza Sukma	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	
Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH	
Romilda Arivina da Costa	442
PEMILIHANBAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA	
Sa'adiah Ma'alip & Rahilah Omar	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY Siyaswati	450
‘WARTEG’ FOOD SELLERS’ LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG Yulia Mutmainnah	458
<u>SYNTAX</u>	-
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAL’ DALAM BAHASA JERMAN Agus Ridwan	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) Eli Asikin-Garmager	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS Farikah	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/) Hanny Fauziah	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH’S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS I Gede Arga Anggara	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG Mantasiah R	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE Rohendi Ali Muhamad	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN Sulis Triyono	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF ‘KAMI’ IN INDONESIAN Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	508

PENGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG

Irma Winingsih

irma.winingsih@dsn.dinus.ac.id

Abstrak

Dalam bahasa Jepang hedges ~ to omoimasu digunakan di akhir kalimat yang bertujuan menyampaikan ide atau pendapat. Hedges “~ to omoimasu” sendiri artinya “menurut saya, saya pikir”. Fungsinya yakni untuk mengurangi kadar keterusterangan tuturan. Ini merupakan ekspresi budaya yang santun dalam tuturan bahasa Jepang yang mana tuturan yang semakin tidak terus terang/ lugas, dapat dikatakan semakin sopan. Dalam penelitian ini penulis mencoba menganalisis tuturan pemelajar bahasa Jepang pada jurusan Sastra Jepang Universitas Dian Nuswantoro Semarang tingkat 3 saat tes harian mata kuliah Pre Advance Japanese Practice. Saat praktik dengan menggunakan role play atau presentasi, siswa seringkali lupa menggunakan hedges ~ to omoimasu ini. Tentu saja berakibat tuturan menjadi terlalu lugas dan terus terang, yang mana menurut budaya Jepang, akan lebih sopan jika menggunakan ~ to omoimasu. Data adalah tuturan mahasiswa dalam role play, baik yang menggunakan ~ to omoimasu maupun yang tidak menggunakan ~ to omoimasu. Penulis melakukan analisis dengan menginterpretasikan kesalahannya dengan kajian pragmatik dengan teknik banding. Hasil yang penulis peroleh adalah bahwa mahasiswa seringkali tidak menggunakan hedges ~ to omoimasu. Saat menyampaikan suatu pendapat, mahasiswa masih terbawa dengan mindset orang Indonesia yang terbuka dan terus terang, berbanding terbalik dengan budaya Jepang. Mind set ini membuat kepekaan mahasiswa untuk membedakan kalimat yang menggunakan hedges ~ to omoimasu dengan yang tidak menjadi kurang.

Kata Kunci: hedges, to omoimasu, ketidaklugasan, kesantunan, mindset

1. PENDAHULUAN

Komunikasi verbal antar manusia sudah pasti memerlukan bahasa. Sesuai dengan fungsinya sebagai penghubung pergaulan manusia, bahasa memegang peranan penting dan memiliki kemampuan memproduksi aneka rupa fitur bahasa. Namun selain itu fungsi bahasa sekaligus menciptakan batasan-batasan yang membuat bahasa menjadi lebih lembut dan santun. *Hedges* adalah inti dari komponen bahasa yang fungsinya memperlunak ujaran dalam bahasa, selain itu juga dapat menciptakan kalimat yang lebih meyakinkan lawan bicara. *Hedges* dalam bahasa Jepang salah satunya adalah ~ to omoimasu (*I think...*) Pada penelitian kali ini penulis akan menganalisis kalimat yang dituturkan mahasiswa program studi Sastra Jepang S1 Universitas Dian Nuswantoro semester 6 dalam *touron* (debat) yang sering diadakan sebagai tes harian di kelas. Kalimat yang para mahasiswa tuturkan seringkali tidak menggunakan *hedges* “~ to omoimasu”. Analisis yang akan penulis lakukan menggunakan teknik komparasi dengan perspektif pragmatik yakni dari konteks yang melatarbelakangi penggunaannya.

2. SUMBER DATA

Penelitian ini menggunakan data tuturan mahasiswa yang mengikuti sesi debat dalam mata kuliah *Pre Advance Japanese Practice*. Tuturan yang memuat *hedges* “~ to omoimasu” penulis dapatkan dari sesi debat yang merupakan salah satu metode perkuliahan ini. Teknik yang digunakan yaitu menyimak, mencatat, menterjemahkan dan mengklasifikasikan data, antara tuturan yang mengandung *hedges* “~ to omoimasu” dengan yang tidak. Kemudian penulis menentukan satuan analisis data penelitian ini, yakni konteks kalimat yang mengandung *hedges* “~ to omoimasu”. Tetapi di sini, penulis hanya akan menggunakan ~ to omoimasu, bukan bentuk *futsuu* (biasa) -nya. karena debat yang diadakan di dalam kelas ini formatnya adalah formal dan tujuannya mahasiswa

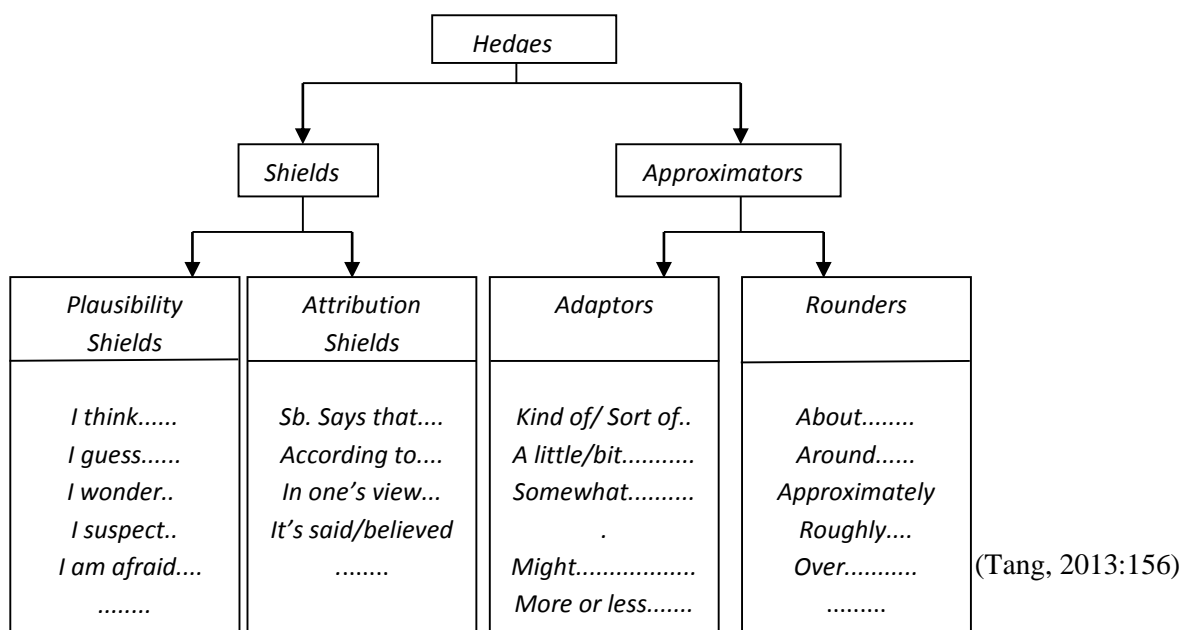
mampu bertutur dalam bahasa formal yang sopan(*teinei*). Sedangkan salah satu pilihan yang tepat untuk digunakan untuk menyampaikan ide atau pendapat dalam sesi debat adalah bentuk “~ *to omoimasu*”.

3. TEORI

a. *Hedges* dan Kesantunan di Jepang

Dalam berkomunikasi dengan sesama, manusia menggunakan bahasa yang digunakan untuk menyampaikan informasi dan bertukar ide, pemikiran serta pendapat. Dalam menciptakan kesepahaman dan keharmonisan hubungan berkomunikasi, ada banyak fitur bahasa yang dipilih. *Fuzziness* ‘kekaburan’ adalah salah satunya. Karakter bahasa ini penggunaannya bertujuan untuk menjadikan tuturan lebih lunak, tidak lugas namun konten tetap meyakinkan. *Hedges* adalah inti *fuzziness* dalam bahasa. *Hedges* dibedakan menjadi dua: (1) *Hedges of approximators*, dan (2) *Hedges of shields*. Keduanya masih dibagi lagi menjadi masing-masing dua jenis seperti bagan di bawah ini:

Tabel (1)



Jadi berdasarkan taksonomi di atas, ~ *to omoimasu* dapat digolongkan *plausibility shields*. Jika digunakan dalam kalimat yang merupakan *statement*, maka makna keseluruhan kalimat tidak mengalami perubahan, berbeda dengan *approximators* yang dapat mengurangi bahkan juga dapat mengubah keseluruhan makna ujaran. *Plausibility shields* lebih menekankan pemikiran atau pengetahuan pembicara yang spekulatif, sedangkan *attribution shields* lebih menekankan pada keinginan pembicara untuk mengetahui dan mempertimbangkan pendapat lawan bicara. (Tang, 2013:157). Sementara itu Lakoff menyatakan, “*For me, some of the most interesting questions are raised by the study of words whose meaning implicitly involves fuzziness-words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy. I will prefer these words as ‘hedges’*”. (1972:471).

Kasper (1981) menekankan bahwa *hedges* dapat mengurangi pengaruh negatif ujaran dan menyelamatkan muka. Untuk membuktikan ini Kasper memusatkan penelitiannya tentang kajian pragmatik terhadap *hedges*. Menurutny lagi, *fuzziness* dalam bahasa adalah hal yang sewajarnya, dan ini memperkaya bahasa dengan berbagai fungsi pragmatis. (Tang, 2013:158). Sebagai tambahan teori Akasu dan Asao (1993:93) via Tao (2010:41) menyatakan: “*The more recent conceptualization of politeness in Japanese shifts the focus away from a concern for social position (mibun) or status (chi'i) to potentially less hierarchical dimensions, such as the dignity and character of others (jinkaku)*”. Di halaman yang sama, Doi (1973:22) menegaskan bahwa kunci kesantunan di Jepang

adalah *trustful dependence*, yakni memaknai pentingnya menjaga perasaan lawan bicara untuk menjaga keharmonisan hubungan dengan lawan bicara. Dengan konsep pemikiran menjaga perasaan orang lain terutama lawan bicara dan menjaga martabat kesantunan diri, maka pilihan fitur gramatikal harus tepat dan sesuai dalam komunikasi verbal bahasa Jepang. Kemudian Lakoff (1972) via Tang juga menyatakan bahwa menjadi santun adalah memberikan pilihan terhadap lawan bicara. Tujuan lainnya adalah menghindari pemaksaan pendapat atau ide terhadap lawan bicara. *Hedges* sendiri merupakan salah satu alternatif pilihan bahasa untuk tujuan tersebut.

b. ~ *To Omoimasu*

Omoimasu yang bentuk kamusnya adalah *omou*, adalah verba bahasa Jepang yang berarti I think...(saya pikir..., menurut saya..., pendapat saya,...). Bentuk *omoimasu* adalah bentuk yang lebih sopan dibandingkan bentuk kamusnya. Verba ini digunakan untuk menyatakan pendapat atau ide, sehingga tidak menjadi lugas atau terlalu terus terang. Dalam penggunaannya, verba ini menggunakan *joshi* (kata depan) *to*. Sebelum verba ini, bentuk kalimat yang diikutinya adalah bentuk *plain style* atau *futsuukei*, seperti di bawah ini:

Plain style form verb	<i>miru, minai, mita, minakatta</i>
i-adj	<i>nagai, nagakunai, nagakatta, nagakunakatta</i>
na-adj	<i>shizukada, shizukadewa (or ja)nai, shizukadatta, shizuka dewa (or ja)nakatta</i>
noun	<i>Yasumida, yasumidewa (or ja)nai, yasumidatta, yasumidewa (or ja)nakatta</i>

Contoh kalimat yang menggunakan verba ~ *to omoimasu*:

1. *Yamada san wa mou kaetta to omoimasu.* 'Saya rasa tuan Yamada sudah pulang'
2. *Kanji wa muzukashii to omoimasu.* 'Saya pikir kanji itu susah'
3. *Nihonjin wa shinsetsu da to omoimasu.* 'Menurut pendapat saya orang Jepang itu ramah'
4. *Ano hito wa Nihonjin janai to omoimasu.* 'Menurut saya orang itu bukan orang Jepang'

Bentuk interogatifnya adalah:

Topic + ni tsuite + dou omoimasuka.

Contoh:

Nihon ni tsuite dou omoimasuka. 'Bagaimana pendapatmu tentang Jepang'

4. METODOLOGI PENELITIAN

Penulis akan menganalisis penggunaan ~*to omoimasu* dalam tuturan mahasiswa dengan analisis pragmatik yang menggunakan interpretasi kontekstual. Dengan mengacu pada konteks saat tuturan disampaikan yang kemudian penulis akan menginterpretasikannya dengan acuan teori Asano dan Hasunuma di atas. Teknik analisis yang digunakan adalah teknik komparasi, yakni tuturan yang

tidak menggunakan *hedges janai ka* akan penulis bandingkan dengan tuturan yang sama yang menggunakan *janai ka*.

5. PEMBAHASAN

Dari 30 data yang penulis temukan dalam 3 kali sesi debat di kelas *Pre Advance Japanese Practice*, penulis akan mencoba menyajikan 3 analisis saja. Dari masing-masing sesi debat penulis akan mengambil 1 data sebagai sampel analisis.

Data 1(Tema debat: *yasai to niku to deha, kenkoo ni dochirano hooga motto ii*'manakah yang lebih baik untuk kesehatan, sayuran atau daging')

Siswa A: "*Kenkoo ni ii dake janakute, protein ga takusan aru kara, niku no hoo ga ii*."(tidak hanya baik untuk kesehatan namun karena proteinnya banyak, daging lebih baik).

Siswa A sebagai pembicara menyatakan pendapatnya yang mana pendapat itu secara sepihak mengatakan bahwa daging adalah lebih baik. Pendapat itu dinyatakan dengan tanpa mempertimbangkan persetujuan lawan bicara. Kelugasan tuturan bahwa daging adalah lebih baik akan menjadi lebih sopan jika dikurangi. Caranya adalah dengan memberikan *space* bagi lawan bicara untuk menyatakan persetujuan atau tidak persetujuan. Mari kita bandingkan dengan kalimat berikut: "*Kenkoo ni ii dake janakute, protein ga takusan aru kara, niku no hoo ga ii to omoimasu*"(Daging tidak hanya baik untuk kesehatan, tapi karena proteinnya banyak, maka menurut saya daging lebih baik). Dengan penggunaan *hedges ~ to omoimasu*, pendapat tegas dan lugas yang menyatakan bahwa daging lebih baik (daripada sayur) karena baik untuk kesehatan dan proteinnya banyak, akan berubah menjadi kalimat yang *fuzzy* karena subyektifitasnya tinggi. Meskipun menjadi *fuzzy*'kabur', kalimat semacam ini lebih berterima sebagai usaha pembicara untuk meyakinkan lawan bicara mengenai proposisinya, dengan tidak mengabaikan ide dan pemikiran lawan bicara yang mana belum tentu sama dengan pendapat dan ide pembicara. Dalam tuturan ini lawan bicara bisa jadi kurang setuju dengan pendapat pembicara yang menyatakan bahwa daging lebih baik daripada sayuran dengan alasan karena proteinnya lebih banyak. Dugaan penulis tidak salah, karena sanggahan dari grup sayuran selaku lawan debat, menyatakan meskipun kandungan proteinnya banyak tidak menjamin kualitas makanan terhadap kesehatan. Hal ini dikarenakan ada beberapa orang yang mempunyai masalah dengan kulit, oleh dokter kemudian dianjurkan menghindari makanan berprotein tinggi seperti daging, telur, ikan. Ini artinya bagi beberapa orang yang mempunyai masalah dengan kulitnya, daging dianggap tidak baik bagi kesehatan mereka. Namun pembicara tidak mempertimbangkan hal tersebut dan lebih mementingkan proposisinya sendiri. Lain halnya jika pembicara memberikan kesempatan dan ruang bagi lawan bicara untuk berpikir dan mempertimbangkan benar tidaknya proposisi dari pembicara, dengan menggunakan *hedges to omoimasu*, maka itu sama artinya dengan menjaga perasaan lawan bicara, yang fungsinya untuk menjaga harmonisasi hubungan dalam komunikasi verbal, yang merupakan salah satu kunci kesantunan di Jepang.

Data 2(Tema debat: *inaka to machi to deha, dochira ga sumiyasui desuka*'manakah yang lebih diminati (sebagai tempat tinggal), desa atau kota')

Siswa B:"*Machi ga nigiyaka de, iro iro atte benri ni narimasu*"(kota itu ramai, macam-macam tersedia. Oleh karenanya menjadi praktis).

Pada konteks kalimat di atas, pembicara menyatakan proposisi dengan secara sepihak menyimpulkan karena kota memiliki banyak fasilitas maka menjadi praktis. Proposisi ini disampaikan sebagai alasan mengapa pembicara memilih tinggal di kota daripada di desa. Pembicara tidak mempertimbangkan kemungkinan adanya beda pendapat atau ketidaksetujuan dari orang lain. Dengan tanpa menggunakan *~ to omoimasu* di akhir kalimat, pembicara memperkecil *space* bagi lawan bicara untuk berpendapat beda atau membantah. Mengapa demikian, bisa saja kriteria praktis ditentukan oleh banyak unsur. Jadi tidak hanya ditentukan oleh ketersediaan fasilitas saja, namun bisa jadi fasilitas yang ada jika tidak didukung SDM yang baik, maka fasilitas tersebut akan menjadi tidak berguna, dan sebagainya. Bedakan dengan kalimat berikut: "*Machi ga nigiyaka de, iro iro atte benri ni naru to omoimasu*.".(

karena kota itu ramai, fasilitasnya banyak, maka saya berpendapat kota menjadi lebih praktis (dibanding desa)). *Naru* adalah kata kerja bentuk kamus dari *narimasu* (menjadi). Dengan menggunakan ~ *to omoimasu*, makna pragmatis yang muncul adalah bahwa kriteria praktis bagi sebuah kota salah satunya adalah ketersediaan berbagai fasilitas, adalah mutlak pikiran dan ide pembicara saja. Pembicara memberikan ruang bagi lawan bicara untuk menyampaikan kriteria praktis yang lainnya. Pendapat dari grup debat yang memilih kota sebagai tempat yang diminati untuk tinggal ini kebetulan tidak disanggah namun mendapat persetujuan dari grup lawan yang memilih desa, dengan ujaran berikut: “*Ee soo omoimasuga, sore ha machi no chooshoo desu kedo, inaka ha shizen ga mada arukara, ii to watashi ha omoimasu*”. (saya sependapat tapi, itu adalah kelebihan kota, desa lebih alami, menurut saya lebih baik).

Meskipun untuk hal ini lawan bicara menyatakan persetujuannya terhadap pendapat pembicara mengenai nilai praktis kota yang fasilitasnya lengkap, namun kalimat pembicara akan menjadi lebih santun jika menggunakan ~ *to omoimasu*. Sesuai dengan argumen Lakoff bahwa menjadi santun adalah dengan memberikan pilihan bagi lawan bicara dan menghindari pemaksaan pendapat atau ide terhadap lawan bicara. Dengan menggunakan ~ *to omoimasu*, jika grup lawan melakukan argumentasi, bisa saja mengatakan kriteria praktis suatu tempat tinggal bukan ditentukan oleh fasilitas saja, melainkan juga oleh hal yang lain.

Data 3(Tema debat: *shumi to shite, ongaku to eiga to deha dochira ga suki desuka*’sebagai hobi manakah yang lebih disukai, musik atau film’)

Siswa C:”*Ongaku ga motto yasui desukara, gakusei no tame ni ii desuyo*”(musik lebih murah oleh karenanya bagus untuk mahasiswa lho).

Pada kalimat di atas, pembicara menyatakan karena tidak membutuhkan biaya yang banyak, maka pilihan musik sebagai hobi adalah lebih tepat. Pembicara berpendapat karena mayoritas pelajar belum menghasilkan uang sendiri tapi masih minta orang tua, maka keuangan pelajar pun terbatas. Oleh karena itu, dalam menyalurkan hobi pun harus lebih bijaksana, salah satunya yang tidak memerlukan banyak biaya. Jika dibandingkan dengan menonton film, yang perlu ke bioskop atau perlu menyewa DVD dan sebagainya, hobi mendengarkan musik dapat dilakukan di rumah. Hanya dengan menyalakan radio, kita dapat mendengarkan musik sebanyak yang kita mau. Namun pembicara lupa memberikan ruang bicara bagi lawan bicara. Bisa saja lawan bicara mempunyai fakta berbeda mengenai hobi yang populer di kalangan mahasiswa. Mahasiswa yang mungkin secara keuangan tidak mengalami kesulitan untuk hobi menonton film, karena sudah bekerja atau orang tuanya kaya, atau yang canggih komputernya tentu saja dapat menikmati film gratis dari internet. Dengan pengabaian terhadap alternatif ide dan pendapat lawan bicara itu, pembicara hanya memikirkan proposisinya semata. Pilihan bentuk atributif *copula desuyo*’lho’ yang berfungsi informatif tidak dapat mengurangi bobot imposisi, karena proposisi didasarkan pada pemikiran sepihak pembicara. Sementara itu ia lupa ada banyak alasan bagi mahasiswa untuk memilih hobi menonton film. Jika yang digunakan adalah pilihan kalimat kedua dengan menggunakan ~ *to omoimasu* seperti berikut ini: “*Ongaku ga motto yasui desukara, gakusei no tame ni ii to omoimasu*”, maka pembicara lebih menunjukkan *concern* kepada lawan bicara yang mempunyai pilihan ide yang lain. Misalnya dengan tanpa membedakan mahasiswa atau bukan, namun meninjau pada efektifitas kedua pilihan hobi di atas dalam menambah pengetahuan atau pembelajaran bahasa asing dan sebagainya.

6. SIMPULAN

Dilihat dari bentuk kalimat yang digunakan dalam debat pada perkuliahan *Pre Advance Japanese Practice* yang penulis ampu, dan setelah menganalisis kesalahannya, dapat disimpulkan bahwa penggunaan ~ *to omoimasu* sering diabaikan dalam debat karena keinginan masing-masing anggota grup untuk memenangkan debat dan menunjukkan kelebihan dari pendapat yang dikemukakan grupnya. Selain itu para siswa masih belum terbiasa menggunakan ~ *to omoimasu* dalam setiap kalimatnya, karena pada umumnya mereka masih berpegang pada *mind set* berbicara tegas dalam suatu debat. Keinginan untuk mempengaruhi pikiran grup lawan, sehingga berubah menjadi menyetujui pendapatnya, telah mengabaikan kesantunan tuturan yang sangat dijaga orang Jepang. Dalam berdebat sekalipun, orang Jepang tetap mengedepankan konsep kesantunan. Intinya,

menyampaikan ide atau pendapat tidak berarti mengabaikan *space* berpikir, berpendapat, dan membantah lawan debat, yakni dengan menggunakan *hedges* ~ *to omoimasu*. Di sini jelas bahwa setiap kali kita belajar fitur gramatika dalam bahasa Jepang, maka kita pun harus menyertakan unsur implementasi kulturalnya, supaya kalimat yang dituturkan dapat terjaga kesantunannya dan berterima di kalangan penutur aslinya.

REFERENSI

- Akasu, K., & Asao, K. (1993). Sociolinguistic factors influencing communication in Japan and the United States. In W. B. Gudykunst (Ed.), *Communication in Japan and the United States* (pp. 88-121). Albany, NY: State University of New York Press.
- Asano, Y. (2003). *A semantic analysis of epistemic modality in Japanese*. PhD thesis, Australian National University.
- Doi, Takeo (1973). *Amae no koozoo* [The anatomy of dependence]. Tokyo: Kodansha
- Endo, S. (1993). *Fukai kawa*. Tokyo: Kodansha. Translated by Gessel, V. C. (1994). *Deep river*. Tokyo: Charles E. Tuttle Company.
- Y. Nitta (Ed.), *Fukubun no kenkyuu (ge)* [Studies of complex sentences, vol. 2] (pp. 389-419). Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Tang, Jungwei. (2013) Pragmatic Function of hedges and Politeness Principal on a paper of *International Journal of Applied Linguistics&English Literature* (pp.155-160). Australia: Australia International Academic Centre
- Lakoff, George. (1972). "Hedges: study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts". In Jungwei Tang, paper of *International Journal of Applied Linguistics&English Literature* (pp.155-160). Australia: Australia International Academic Centre
- Miyazaki, K. (2000). Kakunin-yookyuu-hyoogen no taikesee [The system of expressions for seeking confirmation in Japanese]. *Nihongo Kyooiku* [Journal of Japanese Language Teaching], 106, 7-16.
- Yoshimoto, B. (1988). *Kicchin*. Tokyo: Fukutake Shoten. Translated by Backus, M. (1993). *Kitchen*. London: Faber and Faber.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

